

# **Лекция 7 Особенности перевода фразеологизмов и передачи модальности в переводе**

## **План**

1. Перевод фразеологизмов
2. Приемы перевода фразеологизмов
3. Передача модальности при переводе

# 1. Перевод фразеологизмов

Фразеологизмы – устойчивые сочетания – минимум в два слова, максимум в предложение длиной – всегда частично или полностью переосмыслены, а значит, как правило, несут в себе образность и экспрессивность

При сопоставлении любой пары языков мы видим, что понятие, которое в одном языке обозначается ярко, идиоматично, в другом может быть представлено нейтральным словом или вообще не иметь готового обозначения.

Число таких фразеологических лакун – своеобразных «дыр» в идиоматической ткани языка – велико, и в переводе они обычно «залатываются» переводчиком в соответствии с его изобретательностью и умением. Обычно он прибегает к методу компенсации – не имея возможности идиоматично перевести данный отрезок высказывания, вводит идиому подобной тональности в другом отрезке произведения, сохраняя тем самым общий баланс экспрессивности текста.

Ex.: This Roberts is a hot sketch for a fighter, anyway.

Этот Роберте – такой «прекрасный» боксер, что дальше ехать некуда.

Класс фразеологизмов, не имеющих идиоматических соответствий, представлен как образными, так и лишенными образности оборотами:

to wear two hats – работать по совместительству

to cast one's colt's teeth – остепениться

to keep the wolf from the door – предотвратить голод, бороться с нищетой

to bite off more than one can chew – переоценить свои силы

like sixty out and out – 1) разг. с большой скоростью 2) очень сильно

1) бесспорно; целиком 2) совершенный; отъявленный

Фразеологические единицы, которые имеют фразеологические соответствия в другом языке, можно разделить на следующие три группы: 1) полные фразеологические эквиваленты; 2) частичные фразеологические эквиваленты; 3) фразеологические аналоги.

Первая группа представлена выражениями, которые по образу, лексическому составу и смыслу полностью совпадают с оборотами другого языка. Эта группа не так уж малочисленна, как это может показаться на первый взгляд. В нее входят выражения, которые восходят к одному источнику – например, Библии (in the sweat of one's brow – в поте лица своего, to bear one's cross – нести свой крест, to build on (the) sand – строить на песке); мифам Древней Греции (thread of Ariadne – нить Ариадны, Achilles' heel – Ахиллесова пята, a Sisyphean task – Сизифов труд); к третьему языку, из которого пришло выражение (to lose face – потерять лицо (из кит. яз.), the reverse side of the medal – обратная сторона медали (из франц. яз.)); к историческому событию (to cross the Rubicon – перейти Рубикон, to burn one's boats – сжечь свои корабли). Есть немало оборотов, которые совпадают в силу общности человеческого опыта и наблюдений (the early bird – ранняя пташка (о человеке), to show smb. the door – указать кому-либо на дверь, выставить; as cold as ice – холодный как лед и др.)

Частичные фразеологические эквиваленты имеют единый или сходный образ, несколько различный лексический состав и совпадающий или очень близкий смысл.

Опасного человека, прикидывающегося ягненком, по-английски назовут a wolf in a sheep's clothing, а по-русски волк в овечьей шкуре; о волнении или шумихе, поднятых из-за пустяка, скажут a storm in a tea-cup – буря в стакане воды; состояние крайнего нетерпения обозначат как to be on pins and needles – сидеть как на иголках. Причины сходства образов, на которых построены выражения данной группы, те же, что и в группе полных эквивалентов: так, первый из приведенных примеров – библеизм, второй является заимствованием из французского языка, третий отражает сходство общечеловеческих наблюдений и переживаний.

Группа аналогов, пожалуй, самая многочисленная из всех, перечисленных выше. Вместе с фразеологическими лакунами, т. е. выражениями, не имеющими фразеологических соответствий, она в наибольшей мере отражает колорит и самобытность языка. Однако в отличие от лакун она допускает возможность ярко и без смысловых потерь передать исходное выражение. При полном расхождении образов можно говорить о равноценности (и смысловой и экспрессивной) следующих соответствий: (as) like (as) two peas in the same pot – как две капли воды, to hit smb. where it hurts – задеть за живое, don't halloo till you are out of the wood – не говори «гоп», пока не перепрыгнешь и др.

to be born with a silver spoon in one's mouth

referring to a child of rich parents who is led with a silver spoon

do at Rome as the Romans do

to carry coals to Newcastle


a voice in the wilderness

to go (row, strive, swim) against the stream

a bolt from the blue

to get out on the wrong side of the bed





to go the whole hog – доводить дело до конца, идти на все,  
to rain cats and dogs – лить как из ведра,  
fairweather friend — ненадежный друг;  
fall into possession of smth. – случайно стать владельцем  
чего-либо  
to have butterflies in one's stomach – испытывать сосущее  
чувство под ложечкой из-за нервного напряжения,  
to live high on the hog – жить в роскоши, как сыр в масле  
кататься).

in a brown study  
to bring a baby up by hand  
to hang up one's hat  
to measure one's length  
to let one's hair down  
when all's said and done  
I want to stretch my legs  
more dead than alive  
to pin back smb's ears  
to pull the devil by the tail  
a heart of oak  
to pass the time of the day  
to put one's nose in  
to put one's nose into smb's affairs

backward(s) and forward(s)  
back and forth  
to be in the black  
over smb's head  
hands up!  
to get out of hand  
to read between the lines  
to kill time  
to hang one's head  
to see eye to eye (with smb)  
to lead by the nose  
wind in the head  
to stretch one's legs  
to throw dust in smb's eyes  
to stew in one's own juice  
to put (throw) salt on smb's tail

Наиболее типичные причины, ведущие к ошибочному переводу фразеологических единиц:

- буквальное восприятие фразеологизма и, следовательно, дословный перевод его как свободного словосочетания;
- перевод фразеологизма с помощью ложного фразеологического соответствия, имеющего другое значение;
- перевод фразеологизма по ложной ассоциации с помощью устойчивого оборота другого языка;
- смешение в рамках языка перевода сходных по форме или образу, но различных по значению идиом;
- полное отождествление частичных соответствий, имеющих разный объем значения или различную сочетаемость;
- игнорирование стилистических или оценочных нюансов соответствующих друг другу идиом.

## 2. Приемы перевода фразеологизмов

Фразеологизмы, или связанные, устойчивые словосочетания, иногда даже целые предложения, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Основной особенностью фразеологизмов, по мнению многих современных исследователей, является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы, придает глубину и гибкость ее значению.

Трудности перевода фразеологизмов начинаются с их распознавания в тексте. Двойное, а то и тройное «дно» фразеологической единицы объясняется многоступенчатостью семиотического процесса означивания, соотносимого с фразеологизмом. Например, английское выражение «to come through with flying colours» имеет непосредственное значение «пройти весь путь под развевающимся знаменем»; в то же время эта единица имеет устойчивое переосмысленное значение («второе дно» фразеологизма) «успешно завершить дело», а в некоторых ситуациях может выражать также и еще более эмотивно окрашенное содержание «показать характер, действовать с открытым забралом» («третье дно»).

Практически в любом языке существует несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные всем; выходящие из употребления, но отмеченные словарем; известные всем, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные отдельным общественным группам. В принципе таких уровней может быть и больше, однако первое и самое главное условие в любом случае – уметь распознать в тексте фразеологизмы, в отличие от свободных языковых единиц. Наиболее продуктивный путь – это навык выделения в тексте противоречащих общему смыслу единиц, поскольку, как правило, именно появление таких единиц и свидетельствует о присутствии переносного значения:

By that time he had reached the condition to see pink elephants.

Можно сформулировать сравнительно несложное правило для переводчика, правило "розовых слонов": как только в тексте появляется выражение, логически противоречащее контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм. Однако, несмотря на простоту, этому правилу не так легко следовать, о чем свидетельствуют многочисленные казусы при переводе. Например, американский роман "Dead-eye Dick" известен русскому читателю под названием "Одноглазый Дик", хотя на самом деле английское название означает "меткий стрелок", а герой романа, заслуживший это прозвище, имеет оба (и весьма зорких) глаза; один из романов Агаты Кристи "The Underdog" опубликован под названием "Собака, которая не лает", тогда как на самом деле это означает "Побежденная собака", или "Неудачник", и т. д.

Второе важное условие в процессе распознавания фразеологизмов заключается в умении анализировать их речевые функции. Кроме того, фразеологизмы довольно прочно закреплены за определенными социально-культурными слоями общества и служат признаком опосредованного присутствия того или иного слоя в тексте. Далее, фразеологизмы имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессиональные или другие жаргонизмы. Например, появление в русском тексте фразеологизма типа "середка на половинку" свидетельствует о сравнительно низком социальном статусе.



Проблемы перевода фразеологизмов, происходящих из античной культуры и получивших различную трактовку и эмоциональную окрашенность или даже разную форму в разных культурах. Например, английская пословица "Хоте was not built in a day" в русской традиции получила национальную окрашенность "Москва не сразу строилась". Однако его использование в качестве соответствия не всегда возможно, так звучит весьма неуместно в контексте английской культуры:

Jones was very eloquent to persuade his master, telling him that Rome was not built in a day.

Более подходящим в данном случае было бы воспользоваться дословным переводом (фразеологической калькой):

Джонс потратил все свое красноречие, чтобы убедить хозяина, напоминая, что и Рим строился не за один день.

Другим аспектом этой проблемы является сходство фразеологизмов, имеющих разные, даже противоположные значения. Переводчика такое внешнее сходство нередко подводит, поэтому нужно быть внимательным к деталям фразеологического выражения, поскольку соответствия могут очень далеко отстоять друг от друга по форме. Например, в английском языке есть две довольно близких по форме пословицы, *every tree is known by its (his) fruit* и *as the tree, so the fruit*, значения которых довольно далеко отстоят друг от друга и потому при переводе получают совершенно разные формы (и соответственно, ассоциации): узнается дерево по плодам его (человека распознают по делам его, ассоциация с Библией) и яблоко от яблони недалеко падает (дурное передается по наследству, ассоциации с народной мудростью, здравым смыслом). Нередко для того, чтобы правильно перевести фразеологизм библейского происхождения, необходимо знать не только исходный контекст, но и сам библейский контекст, к которому восходит данное выражение. Так, предложение "*Man does not live by bread alone, but by faith, by admiration, by sympathy*", по существу, является развитием евангельской темы "*Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeded out of the mouth of God*"

Одним из наиболее сложных для перевода видов фразеологических единиц являются фразеологизмы, основанные на современных реалиях. Одни из них быстро становятся известными и получают ют широкое распространение, проникая в международные словари современной культуры; так фразеологизмы сравнительно легко распознаются в контексте и переводятся, как правило, посредством калькирования:

Hell's Angels – Ангелы Ада

Irangate – Ирангейт

Zero option – нулевой вариант и т. п.

Другие остаются преимущественно внутрикультурными, но, будучи весьма популярными в рамках исходной культуры, проникают в большое количество текстов и, следовательно, подлежат в каком-то виде переводу. Такие случаи предоставляют переводчику широкое поле для творчества: например, русские выражения "поле чудес", "в стране дураков", знаковые для российской современности, можно передать на английский язык посредством калькирования ("the Land of Wonders", "in the country of Fools"), а можно путем создания функциональной замены на основе фразообразовательных моделей английского языка ("the Wonderfield", "in the Fools' Land").

Следует отметить и устойчивые парафразы, употребляемые как фактические замены того или иного прямого именованного предмета, явления или понятия. Такие выражения, как "black gold", сравнительно легко переводимы, поскольку имеют практически международный статус: "черное золото" как способ именованного нефти применим в равной степени и в русской и в английской культурах. В то же время русское выражение "белое золото" как парафраз понятия "хлопок" или американское "fool's gold", обозначающее железный или медный колчедан (руда, по внешнему напоминающая золото), создают проблемы для переводчика: "белое золото" обычно передается в форме "White gold", сохраняющей кавычки, поскольку это английское словосочетание имеет собственное буквальное значение (вид золота). Американский фразеологизм "fool's gold" ближе всего к профессиональному жаргонизму "обманка" в применении к псевдозолотой руде.

Немалые проблемы, в основном культурологического характера, представляют собой парафразы к названиям стран, городов, известных деятелей и т. п. Например, для русской культуры шутливое "наше все" безусловно ассоциируется с Пушкиным, тогда как дословный перевод на английский "our Everything" мало что говорит англоязычной культуре. В свою очередь, переводчику на русский язык приходится проводить культурно-исторический поиск, прежде чем найти исходное именование для парафраз фразеологизма "the City of Brotherly Love", поскольку название "город Братской Любви", "говорящее" для любого американца, на русском языке требует контекстуальной обработки, например, в виде параллельного перевода: "город Братской Любви, Филадельфия".

В систему фразеологических единиц входят и различного рода исторические фразы, ставшие крылатыми выражениями, но по-разному значимые для исходной и переводящей культур. Некоторые весьма полезные сведения относительно англо-русских соответствий при переводе крылатых выражений можно найти в книге: Эльянова И. М. Крылатые слова, их происхождение и значение. на англ. яз. Ленинград, 1971. из них приобретают большую универсальность и сравнительно легко воссоздаются при переводе, 'становясь, в свою очередь, фактом переводящей культуры. Однако есть и такие выражения, которые имеют несколько фразеологических соответствий в зависимости от контекста. Так, знаменитая фраза Оливера Кромвеля (по преданию) "Put your trust in God, my boys, and keep your powder dry!" может переводиться двумя путями на русский язык: "Положитесь на Бога и держите порох сухим!"

### 3. Передача модальности при переводе

Модальность - грамматическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемой мысли.

Модальные глаголы выражают целую гамму значений и оттенков значений – обязательность, необходимость, возможность и невозможность, вероятность и невероятность, способность, желательность, сомнение, уверенность, разрешение, запрещение и пр.

Модальность играет в языке чрезвычайно важную роль.

1. Глаголы can и could, когда они употребляются в вопросительных предложениях, могут выражать неуверенность, сомнение. В этом случае они часто имеют эмоциональную окраску и переводятся с помощью русского наречия неужели:

Can you really want to live all your days half-dead in this little hole?

Неужели вы действительно хотите прожить здесь всю свою жизнь, полумертвая в этой жалкой дыре?

Глагол can в отрицательном предложении может означать невероятность и переводится выражением не может быть (невероятно), чтобы...:

Could this old woman be Louise? She couldn't have changed like that.

Неужели эта старуха – Луиза? Не может быть, чтобы она так изменилась.



2. Глагол *might*, помимо своих основных значений – предположения, вероятности и разрешения, – может выражать идею сходства. Например:

The sausages were so dry that they might have been baked on a roof-top.

Сосиски были такие сухие, как будто их высушили на горячей крыше.

Sarah had a tan but Macon didn't. They might have been returning from two entirely different trips,

Сара была загорелая, а Мейкон совсем без загара. Можно было подумать, что они отдыхали в разных местах.

"Did you notice her hands and feet? She might be a duchess," she said.

«Ты заметил, какие у нее изящные руки и ноги? Прямо как у герцогини», – сказала она.

3. Глагол *might* в сочетании с перфектным инфинитивом может означать действие па грани свершения и переводится с помощью русской фразы *чуть было не...*'

Watch your step! The staircase is so rickety. Last time I might have broken my neck.

Осторожно! Лестница такая ветхая, что в прошлый раз я чуть было не сломал себе шею.

4. Глагол *must*, помимо долженствования, может выражать предположение, граничащее с реальностью. В таких случаях он переводится с помощью русских модальных слов и выражений вероятно, должно быть, по-видимому, видимо, очевидно, по всей вероятности:

He glanced sideways at Christine. How she must have suffered because of him.

Он украдкой взглянул на Кристину. Как нее она, должно быть, настрадалась из-за него.

5. Модальный глагол shall в текстах приказов, официальных документов, законов, соглашений и пр. выражает долженствование:

The fine shall not exceed 100 dollars.

Штраф не должен превышать ста долларов.

6. Во избежание серьезных ошибок нужно уметь проводить четкую грань между вспомогательным глаголом will, образующим будущее время, и модальным глаголом will, который в одном из своих значений выражает в сочетании с инфинитивом привычное, повторяющееся действие. Например:

All nurses annoy me; they always will think that you'd like "a nice cup of tea" at 5 in the morning.

Все сиделки раздражают меня – они вечно думают, что вам непременно захочется «чашечку чая» в 5 часов утра.

Модальные глаголы обладают одной особенностью – они могут употребляться в ослабленном значении. Это можно наблюдать в устойчивых выражениях с модальными глаголами, которые употребляются как стереотипные фразы.

В них значение модального глагола может быть настолько ослаблено, что глагол не требует перевода, а вся фраза переводится с помощью своего русского стереотипного эквивалента. Например:

You must come and have dinner with us.

Приходите к нам, пообедаем вместе.

Здесь глагол *must* не несет присущего ему значения долженствования, поэтому вся фраза означает не что иное, как приглашение.

Ослабленное значение модального глагола встречается также и в структурно зависимых предложениях. Под структурной зависимостью подразумевается употребление модального глагола в придаточных предложениях определенного типа (например, *should* в придаточных цели, определительных и дополнительных, вводимых союзом *why*; в предложениях типа *it is obvious, strange, curious etc. that...*). Иногда зависимость носит лексический характер, т. е. употребление модального глагола в придаточном обусловлено семантикой глагола-сказуемого главного предложения (например, после глагола-сказуемого, выражающего опасение или надежду). Вот несколько примеров:

It is inconceivable that Mrs. Cook should have written such a letter.

Непостижимо, чтобы миссис Кук написала такое письмо.

There seemed no reason why he should not return to Europe.

Кажется, не было оснований для того, чтобы ему не возвращаться в Европу.

К структурно зависимым модальным глаголам с ослабленным значением относится глагол **should** в его эмоциональной функции. Сочетание **should с инфинитивом** иногда придает высказыванию эмоциональную окраску. Это может быть удивление, изумление, раздражение, возмущение, недоумение, пренебрежение, удовольствие, неудовольствие, разочарование, сожаление и т. д.

Ниже приводятся примеры, иллюстрирующие данное положение. Примечательно то, что, будучи структурно зависимым, глагол **should** выступает как часть структуры, несущая определенный эмоциональный заряд. Важно перевести предложение в целом, правильно передав его эмоциональную окраску, а собственно глагол **should** перевода не требует:

But why should he lake the scandal on himself?

При передаче модальности в переводе нельзя недооценивать возможностей русских модальных слов и выражений, таких как вероятно, конечно, по-видимому, якобы, несомненно, по всей вероятности и т. д. В русском языке их очень много, гораздо больше, чем в английском.

Среди русских модальных слов и выражений есть немногочисленная категория, к которой применимо название «модальные ограничители». Они ограничивают действие или состояние во времени, в пространстве, по степени интенсивности, в количестве и т. п. Это такие модальные слова и выражения, как хоть, хотя бы, даже, пусть, пусть хоть и др. Их особенность заключается в том, что в оригинале они не имеют лексического выражения и переводчик должен чувствовать их по контексту. Например:

My father made small response for my mother's desperate attempts creating the semblance of a family life and atmosphere.

Мой отец мало разделял отчаянное стремление матери создать хотя бы видимость семейного уюта и согласия.

В английской филологии существует один любопытный термин, который обозначает слова и выражения, обладающие ограничительной функцией, наподобие русских модальных ограничителей. Это так называемые weasel words (weasel – ласка, хищный зверек, который убивает свою жертву, но не съедает ее, а выпивает кровь или выпивает содержимое яиц, оставляя пустые скорлупки). Термин Я. И. Рецкера. Такие слова «убивают» значение рядом стоящего слова, тем самым ограничивая действие, интенсивность, качество и т. п.

Сравните:

She is beautiful. – Она красива.

She is beautiful in a way. Она по-своему красива (в некотором смысле).





**Спасибо за внимание!**